

LEGENDY POLSKIE ПОЛЬСЬКІ ЛЕГЕНДИ



LEGENDY POLSKIE
ПОЛЬСЬКІ ЛЕГЕНДИ

Wydawnictwo Literat
ul. Łazienna 28
87-100 Toruń
e-mail: wyd.literat@lit.com.pl
www.ksiegarnia-najtaniej.pl
tel.: 663933066, 885855159

Tekst polski:
Małgorzata Korczyńska

Польська версія:
Малгожата Корчинська

Korekta:
Anna Tatarzycka-Ślęk

Korektura:
Анна Татажицька-Щленк

Tłumaczenie na język ukraiński:
Kateryna Ivannikova

Українська версія:
Катерина Іваннікова

Korekta:
Łukasz Małecki

Korektura:
Лукаш Малецький

Ilustracje i projekt okładki:
Maja Kanarkowska

Ілюстрації та проект обкладинки:
Майя Канарковська

© Copyright by Literat, Toruń

ISBN 978-83-8260-090-2

SPIS TREŚCI ЗМІСТ

	Wars i Sawa 4
	Варс і Сава
	Syrenka 10
	Русалонька
	Bazyliszek 14
	Василіск
	O Smoku Wawelskim 22
	Про Вавельського Дракона
	Popiel i myszy 30
	Принц Попіл і миші
	Jurata, królowa Bałtyku 36
	Юрата, володарка Балтійського моря
	Poznańskie koziołki 42
	Познанські козенята
	O piernikarzu i jego córce Katarzynie 48
	Про пряничника та його доньку Катерину
	O flisaku i żabkach 52
	Плотогін і жаби
	Gdańskie lwy 60
	Гданські леви

Wars i Sawa

Dawno temu nad brzegiem Wisły mieszkał rybak Wars. Któregoś razu szedł nad rzekę, aby zarzucić sieci. Wtedy usłyszał piękny głos. To śpiewała dziewczyna niezwyklej urody. Głos miała tak słodki i dźwięczny, że Wars był oczarowany. Wsiadł do łodzi, by popłynąć na poszukiwania dziewczyny.





Варс і Сава

Колись давно жив собі на березі річки Вісла рибалка на ім'я Варс. Одного дня пішов він до річки закинути сіті. Раптом почув Варс прекрасний голос. То співала дівчина надзвичайної краси. Її ніжний та дзвінкий спів зачарував Варса. Сів він у човен, щоб пливти на пошуки тієї дівчини.



Ledwie odbił od brzegu, a rozpętała się straszna burza.

– Roztrzaskamy ci wiosła! – krzyczały błyskawice.

– Porwiemy twoje sieci! – ryczał wicher.

– Zatopimy ci łódź! – groziły fale.

Wars płynął dalej tak szybko, że ani błyskawice, ani wicher, ani fale nie mogły go dogonić.



Щойно відштовхнувся човен від берега, як здійнялася страшна буря.

– Розіб’ємо твої весла! – сичали блискавки.

– Розірвемо твої сіті! – завивав вітер.

– Потопимо твій човен! – грозилися хвилі.

Але Варс плів так швидко, що не змогли його наздогнати ані блискавки, ані вітер, ані хвилі.

Kiedy był na środku rzeki, ujrzał dziwną postać.

Zdziwiony podpłynął bliżej.

– Kim jesteś, prześliczna istoto? – zapytał.

– Nazywam się Sawa. Jestem pół dziewczyną, pół rybą – odpowiedziała nieśmiało.

Syrena podała mu miecz i tarczę, po czym zamieniła się w piękną dziewczynę.

– Odtąd ty będziesz bronił rzeki, miasta i mnie – powiedziała Sawa. Wars i Sawa bardzo się pokochali. Wzięli ślub, a potem żyli długo i szczęśliwie. Wspólnie bronili miasta, które na pamiątkę tego zdarzenia nazwano Warszawą. Później nazwę zmieniono na Warszawa, a syrena jest do dziś herbem miasta.



Дістався Варс середини річки й узрів дивну істоту.

Здивований, підплив він до неї ближче й запитав:

– Хто ти, прекрасне створіння?

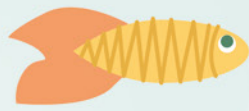
– Мене звать Сава. Я наполовину дівчина, наполовину риба, – сором'язливо відповіла істота.

Подала русалка Варсові меч та щит, а потім перетворилася на прекрасну дівчину.

– Відтепер будеш ти боронити річку, місто і мене, – сказала Сава. Варс і Сава покохали одне одного. Вони одружилися і відтоді разом захищали місто, яке на згадку про ці події назвали Варсавою. Пізніше назву змінили на Варшава, а символом міста, зображеним на його гербі, і понині є русалка.



Syrenka



Dawno, bardzo dawno temu nie wiadomo skąd przyплыnęły do Bałtyku dwie siostry syreny. Były przepięknymi kobietami z rybimi ogonami. Mieszkały w głębinach morskich.

– Popłyńmy do Gdańska! Jeśli mi się tam spodoba, zostanę w tym mieście.

– Zgoda, ale ja raczej popłynę dalej rzeką. Jak postanowiły, tak zrobiły. Jedna została w Gdańsku, a drugą wody Wisły doprowadziły do jakiegoś starego miasta. Wyszła z wody na piaszczysty brzeg, żeby odpocząć. To miejsce spodobało jej się tak bardzo, że postanowiła tu zostać na zawsze. Syrenka pływała w Wiśle i śpiewała tak pięknie, że niejednego rybaka oczarowała swoim głosem.

